

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 46.892/1
VAN 7 JULI 2009

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 15 juni 2009 door de Minister van Sociale Zaken verzocht haar, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 september 2008 tot vaststelling van de toekenningsvoorwaarden en uitvoeringsmodaliteiten van de maatregelen tot verminderingen van de heffingen op het zakencijfer van de farmaceutische specialiteiten, ingesteld door artikelen 191*bis*, 191*ter* en 191*quater* van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994", heeft het volgende advies gegeven:

1. Het is vanuit wetgevingstechnisch oogpunt gebruikelijk om wijzigingen aan eenzelfde bepaling op te nemen in een enkele wijzigingsbepaling. Dat impliceert dat bijvoorbeeld de artikelen 1 en 2 van het ontwerp moeten worden gegroepeerd in een nieuw artikel 1, luidende:

"In artikel 4, eerste lid, van het koninklijk besluit van 18 september 2008 tot vaststelling van ... worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1/ de bepaling onder 2/, a), wordt vervangen als volgt: (...);

2/ de bepaling onder 3/ wordt vervangen als volgt: (...)".

Ook de overige artikelen van het ontwerp dienen te worden gegroepeerd op de aangegeven wijze.

2. Zoals door de gemachtigde werd bevestigd, moet in de Nederlandse tekst van de ontworpen bepaling onder artikel 2 van het ontwerp, zoals het om advies is voorgelegd, worden geschreven: "... waarin gecertificeerd wordt dat de bedragen van de uitgaven voor de betreffende investeringen alsook de bedragen van de financiële voordelen vermeld in het verslag opgemaakt door de bestuursorganen, juist zijn, en dat de verklaringen van de aanvrager in dat verslag omtrent de kwalificatie onderneming in moeilijkheden en middelgrote onderneming, waar zijn".

In de Franse tekst schrijve men : "certifiant que les montants ... gestion sont exacts, et que les déclarations du demandeur contenues dans ce rapport ... moyenne sont vraies". De artikelen 4, 6 en 8 kunnen beter in dezelfde zin worden herschreven.

3. Men late de ontworpen bepalingen onder de artikelen 5 en 7 van het ontwerp, zoals het om advies is voorgelegd, in de Nederlandse tekst aanvangen als volgt: "a) de kosten en ...".

4. Naar analogie van de Franse tekst, waarin "alinéa 2" moet worden geschreven in plaats van "deuxième alinéa", moet artikel 10 van het ontwerp, zoals het om advies is voorgelegd, in de Nederlandse tekst aanvangen als volgt: "Artikel 13, tweede lid, 2/, van hetzelfde besluit, wordt aangevuld met de volgende zin:".

5. Zoals door de gemachtigde werd bevestigd, is het de bedoeling om, rekening houdend met het ogenblik waarop het ontworpen besluit zal worden bekendgemaakt, de datum van 30 juni 2009, in de ontworpen bepaling onder artikel 10 van het ontwerp, zoals het om advies is voorgelegd, te vervangen door een aangepaste, latere datum.

6. Het ontwerp moet worden vervolledigd met een uitvoeringsbepaling.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
	M. RIGAUX, L. DENYS,	assessoren van de afdeling Wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. A. SOMERS, adjunct-auditeur.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A. BECKERS

M. VAN DAMME

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 46.892/1
DU 7 JUILLET 2009

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par la Ministre des Affaires sociales, le 15 juin 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 18 septembre 2008 déterminant les conditions d'octroi et les modalités de mise en oeuvre des mesures de réductions des cotisations sur le chiffre d'affaires des spécialités pharmaceutiques, prévues par les articles 191*bis*, 191*ter* et 191*quater* de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994", a donné l'avis suivant:

1. Il est d'usage en légistique de regrouper les modifications apportées à un même article dans une seule disposition modificative. Cela implique que les articles 1^{er} et 2 du projet, par exemple, doivent être rassemblés dans un nouvel article 1^{er}, s'énonçant comme suit:

"Dans l'article 4, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 18 septembre 2008 déterminant ..., les modifications suivantes sont apportées:

1/ le 2/, a), est remplacé par ce qui suit: (...);

2/ le 3/, est remplacé par ce qui suit: (...)".

Les autres articles du projet seront également regroupés de la manière indiquée.

2. Comme l'a confirmé le délégué, il faut écrire dans le texte néerlandais de la disposition en projet sous l'article 2 du projet, soumis pour avis: "... waarin gecertificeerd wordt dat de bedragen van de uitgaven voor de betreffende investeringen alsook de bedragen van de financiële voordelen vermeld in het verslag opgemaakt door de bestuursorganen, juist zijn, en dat de verklaringen van de aanvrager in dat verslag omtrent de kwalificatie onderneming in moeilijkheden en middelgrote onderneming, waar zijn".

Dans le texte français, on écrira: "certifiant que les montants ... gestion sont exacts, et que les déclarations du demandeur contenues dans ce rapport ... moyenne sont vraies". Les articles 4, 6 et 8 mériteraient d'être remanés dans le même sens.

3. Dans le texte néerlandais, on rédigera le début des dispositions en projet figurant aux articles 5 et 7 du projet, soumis pour avis, comme suit:

"a) de kosten en ...".

4. Par analogie avec le texte français dans lequel on écrira "alinéa 2" au lieu de "deuxième alinéa", il faut rédiger dans le texte néerlandais le début de l'article 10 du projet, soumis pour avis, comme suit: "Artikel 13, tweede lid, 2/, van hetzelfde besluit, wordt aangevuld met de volgende zin:".

5. Ainsi que l'a confirmé le délégué, l'intention est de remplacer la date du 30 juin 2009 dans la disposition en projet à l'article 10 du projet, soumis pour avis, par une date ultérieure adaptée, compte tenu du moment où l'arrêté en projet sera publié.

6. Il faut compléter le projet par une disposition exécutoire.

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	conseillers d'État,
	M. RIGAUX, L. DENYS,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier.

Le rapport a été présenté par Mme A. SOMERS, auditeur adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. BAERT.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME